VERENIGDE VERGADERING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE

ASSEMBLÉE RÉUNIE DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE

Integraal verslag

Compte rendu intégral

Plenaire vergadering van

VRIJDAG 10 NOVEMBER 2006

(Ochtendvergadering)

Séance plénière du

VENDREDI 10 NOVEMBRE 2006

(Séance du matin)

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD

VERONTSCHULDIGD 5

MEDEDELINGEN AAN DE VERENIGDE VERGADERING 5

Ontwerp van ordonnantie

Indiening

Verzending naar een commissie

COMMISSIE VOOR DE RECHTEN VAN HET GEHOSPITALISEERDE KIND 6

Eindverslag

ONTWERP VAN ORDONNANTIE 7

- houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle (nrs B-71/1 en 2 - 2005/2006)

Algemene bespreking – Spreker: **mevrouw Anne-Sylvie Mouzon,** rapporteur. 7

Artikelsgewijze bespreking 8

SOMMAIRE

EXCUSÉS 5

COMMUNICATIONS FAITES À L'ASSEMBLÉE RÉUNIE 5

Projets d'ordonnance

Dépôt

Renvoi en commission

COMMISSION DES DROITS DE L'ENFANT HOSPITALISÉ 6

Rapport final

PROJET D'ORDONNANCE 7

- portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle (nos B-71/1 et 2 - 2005/2006)

Discussion générale - Oratrice : **Mme Anne-Sylvie Mouzon,** rapporteuse. 7

Discussion des articles 8

INTERPELLATIE 9

- van mevrouw Fatiha Saïdi

tot de heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt,

en tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,

betreffende "de conclusies van de studie armoede en immigratie".

Algemene bespreking – Sprekers: **mevrouw Viviane Teitelbaum, de heer Jan Béghin, mevrouw Els Ampe, de heer Jean-Luc Vanraes, de heer Denis Grimberghs, mevrouw Evelyne Huytebroeck,** lid van het Verenigd College, **mevrouw Fatiha Saïdi.** 13

INTERPELLATION 9

- de Mme Fatiha Saïdi

à M. Pascal Smet, membre du Collège réuni, compétent pour la politique d'Aide aux personnes et la Fonction publique,

et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la politique d'Aide aux personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,

concernant "les conclusions de l'étude pauvreté et immigration".

Discussion générale - Orateurs : **Mme Viviane Teitelbaum, M. Jan Béghin, Mme Els Ampe, M. Jean-Luc Vanraes, M. Denis Grimberghs, Mme Evelyne Huytebroeck,** membre du Collège réuni, **Mme Fatiha Saïdi.** 13

VOORZITTERSCHAP: **DE HEER ÉRIC TOMAS,** VOORZITTER.
PRÉSIDENCE : **M. ÉRIC TOMAS,** PRÉSIDENT.

- De vergadering wordt geopend om 11.25 uur.

De voorzitter.- Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 10 november 2006 geopend.

- La séance est ouverte à 11h25.

M. le président.- Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du vendredi 10 novembre 2006.

VERONTSCHULDIGD

De voorzitter.- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- de heer Pascal Smet, op missie in het buitenland;
- de heer François Roelants du Vivier;
- de heer Francis Delpérée;
- de heer Frédéric Erens;
- mevrouw Amina Derbaki Sbaï.

EXCUSÉS

M. le président.- Ont prié d'excuser leur absence :

- M. Pascal Smet, en mission à l'étranger ;
- M. François Roelants du Vivier ;
- M. Francis Delpérée ;
- M. Frédéric Erens ;
- Mme Amina Derbaki Sbaï.

MEDEDELINGEN AAN DE VERENIGDE VERGADERING

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

Indiening

De voorzitter.- Op 27 oktober 2006 werd het ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de

COMMUNICATIONS FAITES À L'ASSEMBLÉE RÉUNIE

PROJETS D'ORDONNANCE

Dépôt

M. le président.- En date du 27 octobre 2006, le Collège réuni de la Commission communautaire commune a déposé le projet d'ordonnance portant approbation de l'accord de coopération entre la

Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende de sociale hulp aan de gezinnen in het kader van de liberalisatie van de elektriciteits- en gasmarkten, ondertekend te Brussel op 21 september 2006 (nr. B-81/1 - 2006/2007) ingediend door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

– Verzonden naar de commissie voor Sociale Zaken.

De voorzitter.- Op 9 november 2006 werden volgende ontwerpen van ordonnantie ingediend door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie :

1. ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2006 (nr. B-82/1 - 2006/2007).

2. ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2006 (nr. B-83/1 - 2006/2007).

– Verzonden naar de verenigde commissies voor Gezondheid en Sociale Zaken.

De voorzitter.- Op 9 november 2006 werd het ontwerp van ordonnantie betreffende het preventieve gezondheidsbeleid (nr. B-84/1 - 2006/2007) ingediend door het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-commissie.

– Verzonden naar de commissie voor Gezondheid.

COMMISSIE VOOR DE RECHTEN VAN HET GEHOSPITALISEERDE KIND

Eindverslag

Région de Bruxelles-Capitale et la Commission communautaire commune relatif à l'aide sociale aux ménages dans le cadre de la libéralisation des marchés de l'électricité et du gaz, signé à Bruxelles le 21 septembre 2006 (n° B-81/1 - 2006/2007).

– Renvoi en commission des Affaires sociales.

M. le président.- En date du 9 novembre 2006, le Collège réuni de la Commission communautaire commune a déposé les projets d'ordonnance suivants :

1. projet d'ordonnance ajustant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2006 (n° B-82/1 - 2006/2007).

2. projet d'ordonnance ajustant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2006 (n° B-83/1 - 2006/2007).

– Renvoi aux commissions réunies de la Santé et des Affaires sociales.

M. le président.- En date du 9 novembre 2006, le Collège réuni de la Commission communautaire commune a déposé le projet d'ordonnance relative à la politique de prévention en santé (n° B-84/1 - 2006/2007).

– Renvoi à la commission de la Santé.

COMMISSION DES DROITS DE L'ENFANT HOSPITALISÉ

Rapport final

De voorzitter.- Bij brief van 3 november 2006 zendt de algemeen afgevaardigde voor de rechten van het kind in de Franse Gemeenschap het eindverslag van de Commissie voor de Rechten van het Gehospitaliseerde Kind.

– Ter informatie.

M. le président.- Par lettre du 3 novembre 2006, le Délégué général aux droits de l'enfant à la Communauté française transmet le rapport final de la Commission des Droits de l'Enfant hospitalisé.

– Pour information.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

De voorzitter.- Aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle (nrs B-71/1 en 2 - 2005/2006).

Algemene bespreking

De voorzitter.- De algemene bespreking is geopend.

Het woord is aan mevrouw Mouzon, rapporteur.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, rapporteur *(in het Frans).- De verenigde commissies voor Gezondheid en Sociale Zaken hebben het ontwerp van ordonnantie unaniem aangenomen.*

De MR diende een aantal amendementen in met betrekking tot de gebruikte terminologie. De commissie wilde te allen prijze terminologische verschillen vermijden tussen de gewestelijke en de bicommunautaire ordonnantie. Verwarring tussen de gewestelijke en de bicommunautaire begroting moet immers vermeden worden.

Verder zijn alle vragen beantwoord, ook de opmerkingen van de Raad van State. Dit technische ontwerp behoeft daarmee geen uitgebreide diepgaande uitleg.

Ik maak enkele opmerkingen in naam van mijn fractie.

De PS-fractie steunt het ontwerp. Ze is wel verwonderd dat de minister vaart wilde zetten achter deze hervorming, terwijl het Brussels

PROJET D'ORDONNANCE

M. le président.- L'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle (nos B-71/1 et 2 - 2005/2006).

Discussion générale

M. le président.- La discussion générale est ouverte.

La parole est à la rapporteuse, Mme Mouzon.

Mme Anne-Sylvie Mouzon, rapporteuse.- C'est à l'unanimité que votre commission réunie de la Santé et des Affaires sociales du bicommunautaire a voté le projet d'ordonnance.

Le MR avait déposé quelques amendements, ce qui explique d'ailleurs que quelques articles aient été votés par 20 oui et 3 abstentions, même si, sur l'ensemble, le vote a été unanime. Ces amendements ne portaient pas sur des choix politiques fondamentaux, mais sur des questions de terminologie. Si nous aurions pu suivre certaines de ces propositions, le but poursuivi par la commission - réponse donnée par le ministre soutenu en cela par sa majorité - était d'éviter à tout prix une divergence de terminologie entre l'ordonnance régionale et l'ordonnance bicommunautaire afin de ne pas ouvrir la porte à on ne sait quels raisonnements par analogie sur la différence qu'il convenait d'accepter entre la comptabilité régionale et la comptabilité bicommunautaire.

Pour le surplus, réponse à été donnée à toutes les

Gewest hierin alleen staat.

In de pers werd gemeld dat er in de Kamer van Volksvertegenwoordigers ongenoegen was over de gebrekkige transparantie van de boekhouding van de federale Staat. Ook het Rekenhof heeft daar opmerkingen over gemaakt. Is dat probleem opgelost wat de gewestelijke boekhouding betreft, of is er actie nodig op gewestelijk en bicommunautair niveau?

De spreker wenst bij gelegenheid hierop een antwoord te krijgen.

De voorzitter.- De algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

De voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

Artikel 1 tot 99

Geen bezwaar?

Aangenomen.

De voorzitter.- De artikelsgewijze bespreking is gesloten.

questions, notamment aux observations émises par le Conseil d'État. Ainsi, ce projet très technique n'appelle pas de commentaire plus approfondi. Vous en avez reçu le rapport écrit.

Dans la foulée, je voudrais m'exprimer au nom du groupe PS.

Le groupe PS soutiendra le projet, mais je rappellerai que, lorsque nous avons examiné les modifications budgétaires régionales, nous nous étions étonnés que notre ministre veuille absolument avancer à toute vitesse dans cette réforme alors que nous sommes les seuls à le vouloir.

S'il est possible de répercuter ma question au nom du groupe PS, j'aimerais savoir si les objections dont la presse s'est fait l'écho récemment vis-à-vis de la Chambre des représentants fédérale sur la comptabilité fédérale et les regrets de la Cour des comptes sur le manque de transparence de la comptabilité est un problème résolu en ce qui concerne la comptabilité régionale grâce à cette réforme ou s'il faudra aussi aborder cette question au niveau de notre Région et du bicommunautaire.

Je n'attends pas une réponse sur-le-champ, rassurez-vous, mais j'aimerais en recevoir une à l'occasion.

M. le président.- La discussion générale est close.

Discussion des articles

M. le président.- Nous passons à la discussion des articles.

Articles 1 à 99

Pas d'observation ?

Adoptés.

M. le président.- La discussion des articles est close.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

INTERPELLATIE

De voorzitter.- Aan de orde is de interpellatie van mevrouw Saïdi.

INTERPELLATIE VAN MEVROUW FATIHA SAÏDI

TOT DE HEER PASCAL SMET, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN EN OPENBAAR AMBT,

EN TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, FINANCIËN, BEGROTING EN EXTERNE BETREKKINGEN,

betreffende "de conclusies van de studie armoede en immigratie".

De voorzitter.- Mevrouw Saïdi heeft het woord.

Mevrouw Fatiha Saïdi *(in het Frans).- Op 17 oktober heeft de Koning Boudewijnstichting naar aanleiding van de Werelddag van verzet tegen extreme armoede de aandacht gevestigd op de armoede bij allochtonen. De Stichting heeft een studie over het thema besteld waarvan we de definitieve resultaten pas in oktober 2007 zullen krijgen.*

Het betreft de eerste Belgische studie over armoede bij allochtonen. Tot nu toe was er nog geen enkel verband gelegd tussen immigratie en armoede, zelfs al is er reeds onderzoek gepleegd naar discriminatie inzake huisvesting of tewerkstelling.

De onderzoeksgroep "Armoede, Sociale

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

INTERPELLATION

M. le président.- L'ordre du jour appelle l'interpellation de Mme Saïdi.

INTERPELLATION DE MME FATIHA SAÏDI

À M. PASCAL SMET, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENT POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES ET LA FONCTION PUBLIQUE,

ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, LES FINANCES, LE BUDGET ET LES RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant "les conclusions de l'étude pauvreté et immigration".

M. le président.- La parole est à Mme Saïdi.

Mme Fatiha Saïdi.- Le 17 octobre, à l'occasion de la «Journée mondiale du refus de l'extrême pauvreté», la Fondation Roi Baudouin a souhaité attirer l'attention sur la pauvreté chez les personnes d'origine étrangère. La Fondation Roi Baudouin, qui avait commandité une étude sur ce thème, en a livré les premiers résultats dans un rapport intermédiaire. Les résultats définitifs, quant à eux, ne nous parviendront qu'en octobre 2007.

Il s'agit de la première étude menée en Belgique sur la pauvreté frappant les personnes d'origine étrangère. A ce jour, en effet, aucune relation n'avait été établie entre l'immigration et la pauvreté, même si plusieurs enquêtes ont porté sur les discriminations au logement ou à l'emploi, ainsi que sur les situations vécues par ce groupe de

Uitsluiting en de Stad" en het Centre d'études de l'ethnicité et des migrations zullen het onderzoek uitvoeren.

Sommigen waren bang dat de allochtone bevolking gestigmatiseerd zou worden. Er zijn meerdere voorzorgsmaatregelen genomen om veralgemeningen te vermijden. Men heeft willen benadrukken dat niet alle allochtonen in armoede leven, al is het wel een kwetsbare bevolkingsgroep.

De Koning Boudewijnstichting heeft reeds voorlopige resultaten van de studie voorgesteld. Er zijn verschillen te merken tussen de drie gewesten inzake de benadering van de problematiek en de gebruikte termen en uitdrukkingen.

De bedoeling van het onderzoek was om na te gaan of allochtonen een groter risico lopen om in armoede te belanden dan autochtonen, of er onderlinge verschillen zijn tussen allochtonen naargelang van hun land van herkomst en hoe de situatie evolueert voor de tweede en derde generatie.

Om op deze vragen te antwoorden hebben de onderzoekers dertien werkgroepen opgericht die tussen mei en juni 2006 hebben vergaderd in zes Belgische steden, waaronder Brussel.

In de werkgroepen waren zowel allochtonen vertegenwoordigd als vertegenwoordigers van organisaties die met allochtonen werken, en daarnaast personen die in de sociale sector werken en in contact komen met armoede.

Onderzoekers schuiven sociaal-economische factoren naar voren om te verklaren hoe migrantenfamilies generatie na generatie armer worden: terwijl de eerste generatie nog gemakkelijk werk kon vinden, is dat niet meer zo voor de volgende generaties.

Bovendien zijn veel arbeidsplaatsen die door de eerste generatie waren ingenomen, verdwenen als gevolg van structurele hervormingen en nieuwe technologische ontwikkelingen. Bovenal beantwoorden de leden van de tweede en de derde generatie niet aan de strengere eisen van de werkgevers.

Volgens de enquête leeft 60% van de Belgen van

population, par exemple dans le cadre du système scolaire.

Néanmoins, à ce jour, aucune étude ne s'était penchée sur l'ensemble de la situation socio-économique des personnes d'origine étrangère, ni sur le risque qu'elles courent de connaître la pauvreté. C'est pour combler cette lacune que la Fondation Roi Baudouin a chargé l'Unité de recherche "Armoede, Sociale Uitsluiting en de Stad" et le Centre d'études de l'ethnicité et des migrations de réaliser une recherche sur la pauvreté chez les personnes d'origine étrangère.

Soulignons cependant que les intervenants ont longuement réfléchi à la problématique avant de l'aborder. Ils craignaient en effet de voir une frange de notre population stigmatisée. En outre, plusieurs précautions d'usage ont été prises afin d'éviter les généralisations. Les intervenants, tout en considérant que les populations d'origine étrangère sont plus fragiles sur le plan économique, ont beaucoup insisté sur le fait que tous les immigrés ne vivent pas sous le seuil de pauvreté.

En présentant les résultats intermédiaires de son étude, la Fondation Roi Baudouin a fait état des différences observées entre les trois Régions de notre pays en ce qui concerne, par exemple, les concepts utilisés, le choix des angles d'approche par rapport aux thèmes abordés et les précautions oratoires dans l'usage de certains termes et expressions.

Au-delà de ces spécificités régionales et traitements différenciés, les experts se rejoignaient quant au fond. Il s'est agi de savoir si les personnes d'origine étrangère sont plus exposées au risque de pauvreté que les Belges dits de souche, si différentes communautés nationales sont confrontées dans la même mesure à la pauvreté et comment cette situation évolue pour les deuxième et troisième générations.

Pour tenter de répondre à ces questions, les chercheurs ont créé treize groupes, qui se sont réunis entre mai et juin 2006 dans six villes de notre pays, dont Bruxelles.

On retrouvait dans ces groupes des personnes issues de l'immigration et des représentants d'associations oeuvrant avec des populations

Turkse origine en 55% van de Marokkanen die in België wonen, van een inkomen dat onder de Europese armoedegrens ligt (minder dan 777 euro/maand). Voor de Italiaanse Belgen is dat 21%, voor de Belgen zelf 10%. Opmerkelijk is dat 38% van de Belgen van Turkse origine en 25% van de Belgen van Marokkaanse origine moet rondkomen met een inkomen van minder dan 500 euro/maand.

Oorzaken zijn de lage scholingsgraad van de betrokken personen, hun slechte kennis van de beide landstalen en de discriminatie op de arbeids- en de huisvestingsmarkt en in het onderwijs. De resultaten van dit onderzoek over migranten van de derde generatie zijn ronduit alarmerend. Op welke resultaten zou men niet stuiten indien men zou peilen naar de situatie van nieuwe migranten en van mensen die illegaal in ons land verblijven!

Armoede is hard om dragen. In de enquêtes werd daarom ook naar de subjectieve ervaringen van de mensen gevraagd: 29,2% van de mensen van Turkse origine en 37,7% van die van Marokkaanse origine erkent dat ze moeilijkheden hebben gehad om zich te redden. Bij de autochtone Belgen is dat 12%.

Op basis van deze cijfers hebben de onderzoekers enkele hypotheses opgesteld over armoede bij personen van vreemde herkomst.

De migranten van de eerste generatie waren overtuigd dat ze naar hun land zouden terugkeren. Zij investeerden dus niet in een toekomst in België. Dat verklaart ook de financiële transfers naar het land van herkomst.

De eerste generatie bestond vooral uit laaggeschoolde arbeiders. Hun lage scholing en gebrek aan kennis van de Belgische samenleving speelden een belangrijke rol in hun verarming. Bij de volgende generaties speelt ook de gebrekkige kennis van het Frans of het Nederlands een rol.

De vermindering van de solidariteit binnen de migrantengemeenschap heeft dramatische gevolgen voor de meest kwetsbaren. Deze solidariteit wordt ook gezien als verstikkend, als een rem op de integratie: sommige personen, zoals gescheiden vrouwen, worden ervan uitgesloten.

étrangères ou d'origine étrangère, ainsi que des professionnels (agents de CPAS, de logements sociaux, etc.) issus de différents secteurs d'activité en contact avec des populations précarisées, étrangères ou d'origine étrangère.

Mme la ministre, les chercheurs ont avancé le facteur socio-économique comme étant l'un des facteurs explicatifs du phénomène de cascade de la pauvreté de génération en génération. D'après eux, la première génération a pu s'insérer plus facilement sur le marché du travail, alors que les générations qui l'ont suivie ont eu beaucoup plus de difficultés à cet égard.

Un second facteur évoqué est la disparition des emplois exercés par la première génération, due aux mutations structurelles et aux évolutions technologiques. La question que nous connaissons bien reste toujours posée. Nous l'avons encore évoquée ce matin. C'est celle des qualifications requises pour répondre aux exigences accrues des employeurs.

L'enquête a porté aussi sur des éléments chiffrés, rapportant ainsi que près de 60% des personnes d'origine turque et 55% des Marocains vivant en Belgique disposent d'un revenu situé sous le seuil de pauvreté européen, estimé à 777 euros par mois. Parmi les Italiens établis dans le royaume, 21% vivent sous ce seuil de pauvreté, contre 10% pour les Belges. En outre, l'enquête fait apparaître que 38% des Turcs d'origine et 25% des Marocains d'origine doivent boucler leurs fins de mois avec moins de 500 euros.

Cette constatation s'explique par la faible scolarité de ces groupes de personnes, leur manque de connaissance, voire l'absence de connaissance, des deux langues nationales, et la discrimination dont elles sont victimes sur le marché du travail et de l'immobilier, ainsi que dans l'enseignement.

Ces constats sont assez effrayants, car les groupes qui ont fait l'objet de cette étude sont issus des premières vagues d'immigration (les années 50 et 60, voire 40 pour les Italiens). Les chercheurs qualifient la situation des enfants de la troisième génération de dramatique.

L'effroi serait certainement plus grand si l'échantillonnage devait porter sur les nouvelles migrations ou, cerise sur le gâteau, sur les

Mensen van vreemde origine worden vaak gediscrimineerd op de arbeidsmarkt, in het onderwijs en bij het zoeken naar huisvesting, terwijl dit net middelen zijn om aan kansarmoede te ontsnappen. De discriminatie bemoeilijkt hun sociaal-economische integratie en leidt ertoe dat de kans om in armoede te belanden hoog blijft voor de volgende generaties.

Mevrouw het collegelid, beschikt u over specifieke cijfers voor de Brusselse bevolking?

Welke acties zult u ondernemen naar aanleiding van deze studie?

Zullen deze acties specifiek gericht zijn op de doelgroep en verschillen naargelang van de generatie?

Welke specifieke maatregelen hebt u op het oog voor de jonge generaties (derde en vierde)? De onderzoekers vinden hun toestand "dramatisch" en vrezen voor stigmatisering. Wat wilt u daaraan doen?

personnes en situation irrégulière ou illégale.

La pauvreté, on le sait, est une réalité chiffrée.

La pauvreté est une réalité très durement ressentie par les gens eux-mêmes, et les personnes interrogées dans les enquêtes l'ont été aussi sur leur vécu subjectif : 29,2 % des personnes d'origine turque et 37,7 % des gens d'origine marocaine ont reconnu éprouver des difficultés, sinon de grosses difficultés, à s'en sortir. Parmi les Belges, cette proportion s'élève à 12%.

Sur la base des témoignages et des chiffres, les chercheurs ont déjà formulé une série d'hypothèses pour cerner la problématique de la pauvreté chez les personnes d'origine étrangère, hypothèses que je vous cite telles que livrées dans le rapport intermédiaire.

1) Les migrants de la première génération étaient persuadés qu'ils retourneraient au pays. Ils n'ont donc pas investi en fonction d'un avenir (celui de leurs enfants) en Belgique. Les transferts financiers vers la famille restée au pays s'expliquent également dans cette perspective.

2) Cette première génération se composait essentiellement de travailleurs non instruits. Leur faible niveau d'instruction et leur manque de connaissance de la société belge sont des explications importantes de leur appauvrissement. Dans les générations suivantes, la connaissance insuffisante du français et/ou du néerlandais explique de la même façon l'exclusion sociale et la pauvreté.

La grande solidarité dans la communauté immigrée faiblit, avec des conséquences dramatiques pour les plus vulnérables. De plus, certaines personnes sont exclues de cette solidarité, comme les femmes divorcées, par exemple. Cette solidarité est parfois aussi perçue comme étouffante, comme un frein à l'intégration.

3) Les personnes d'origine étrangère sont souvent victimes de discrimination sur le marché de l'emploi, dans l'enseignement et face au logement. Cela rend leur intégration socio-économique plus difficile.

4) L'inégalité des chances qui touche les personnes d'origine étrangère en matière de travail,

d'enseignement et de logement alors que ces domaines devraient être les leviers essentiels pour sortir de la pauvreté est porteuse d'un risque élevé pour la troisième et les prochaines générations.

Face à ces constats, je voudrais Mme la ministre vous poser les questions suivantes :

1) Disposez-vous de chiffres et de résultats spécifiques pour notre population bruxelloise ?

2) Quelles sont les actions que vous pensez engager à la suite des résultats de cette étude ?

3) Entreprendrez-vous des actions spécifiques envers les populations cibles de cette étude et, si oui, sous quelle forme, en fonction de la génération abordée ?

4) Quelles sont les mesures spécifiques que vous mettrez en œuvre pour les jeunes générations (troisième et quatrième) dont la situation est qualifiée de «dramatique» par les chercheurs ? Si oui, comment éviter l'écueil de la stigmatisation telle que crainte par les chercheurs eux-mêmes ?

Bespreking

De voorzitter.- Mevrouw Teitelbaum heeft het woord.

Mevrouw Viviane Teitelbaum *(in het Frans).- Ik wil namens de MR reageren op de voorlopige resultaten van de studie over armoede bij personen van allochtone origine.*

In het buitenland is er al veel onderzoek gevoerd naar de sociaal-economische toestand van allochtonen, maar in België is dit de eerste studie van die aard. Dat wijst niet op een gebrek aan interesse van de politiek: er zijn al vele maatregelen genomen ten gunste van kansarmen die ook goed zijn voor allochtonen, maar niet specifiek voor hen zijn bedoeld. Overigens zijn er wel al meerdere studies gepubliceerd over de situatie van allochtonen inzake tewerkstelling, scholing of huisvesting.

We mogen niet te snel conclusies trekken, maar de studie brengt duidelijk enkele pijnpunten aan het licht. Ze neemt vooral de situatie van de migranten

Discussion

M. le président.- La parole est à Mme Teitelbaum.

Mme Viviane Teitelbaum.- Je tenais à intervenir au nom du groupe MR à la suite de la parution du rapport partiel "Pauvreté chez les personnes d'origine étrangère", commandité par la Fondation Roi Baudouin.

Alors que la condition socio-économique des personnes issues de l'immigration a déjà fait l'objet de nombreuses études dans d'autres pays, jamais une telle initiative n'avait vu le jour en Belgique. Ceci ne signifie évidemment pas que l'on se désintéresse de cette problématique dans notre pays. Bien au contraire, diverses mesures en faveur des personnes défavorisées visaient aussi des populations d'origine étrangère, mais sans jamais les citer nommément.

Par ailleurs, différentes études ont été menées sur la situation des immigrés sur le marché de l'emploi, dans le système scolaire ou encore en

die afkomstig zijn uit Italië, Marokko en Turkije onder de loep. In 2001 leefde 12,66% van de totale Belgische bevolking (uitgezonderd illegalen) onder de armoedegrens. Voor autochtone Belgen en migranten van Italiaanse, Marokkaanse en Turkse afkomst bedraagt de armoedegraad respectievelijk 10%, 21%, 55% en 58%. Er zijn dus grote verschillen. De MR vindt dat we deze cijfers niet mogen negeren. We moeten nagaan wat de oorzaken van die ongelijkheid zijn.

Het verslag verwijst naar de arbeidsmarkt en de zorgwekkende situatie van de allochtone vrouwen. De tewerkstellingsgraad is voor de hele bevolking lager bij vrouwen dan bij mannen, maar bij vrouwen van Turkse en Marokkaanse afkomst is het verschil het grootst. Bovendien hebben jonge allochtonen het heel moeilijk op de arbeidsmarkt.

Er zijn ook verschillen in de scholingsgraad: bij allochtonen van Marokkaanse en Turkse afkomst is het percentage dat lager onderwijs en hoger onderwijs heeft gevolgd respectievelijk twee maal en vier maal lager dan bij autochtonen. Bovendien wijst de studie erop dat niet alleen migranten van de eerste generatie leesmoeilijkheden hebben, maar ook migranten van de tweede generatie. De studie toont ook aan dat allochtonen kwetsbaarder zijn op de woningmarkt. Ten slotte komt aan het licht dat allochtonen over het algemeen genomen een slechtere gezondheid hebben dan autochtonen.

Mevrouw Huytebroeck, wat is uw mening over deze problematiek? Hebt u duidelijk cijfermateriaal over de situatie in Brussel, en is dat vrij beschikbaar? Hoe zult u op een gepaste manier reageren op de problemen zonder bepaalde bevolkingsgroepen te stigmatiseren? Welke concrete maatregelen zult u nemen? Hebt u contacten met de andere gewesten? Zijn er gemeenschappelijke maatregelen mogelijk?

(Applaus bij de MR)

matière de logement. Le rapport dont a chargé la Fondation Roi Baudouin les universités de Liège et de Gand a donc la particularité d'essayer d'étudier la problématique de la situation socio-économique globale des personnes d'origine étrangère.

Même si je pense, comme ma collègue, Mme Saïdi, qu'il faut être très prudent à plusieurs égards, le présent rapport partiel permet de mettre en lumière un certain nombre de constats qui, pour certains, ont été évoqués par Mme Saïdi. Ainsi, la présente étude s'est essentiellement basée sur les trois communautés historiquement représentatives de l'immigration ouvrière en Belgique, à savoir les communautés italienne, marocaine et turque. Ces dernières permettent d'étudier les évolutions sur plusieurs générations.

Ainsi que l'a souligné Mme Saïdi, la présente étude relève qu'en 2001, 12,66% de la population totale résidant légalement en Belgique vivait sous le seuil de la pauvreté, à savoir 60% du revenu national médian. Si le taux des personnes d'origine belge est de 10%, il atteint plus de 21% pour les personnes d'origine italienne, plus de 55% pour les personnes d'origine marocaine et plus de 58% pour les personnes d'origine turque.

Nous pouvons donc constater une forte disparité entre les différentes communautés observées avec des taux des plus critiques parmi les communautés d'origine turque et marocaine. Au sein du groupe MR, nous pensons que nous ne pouvons rester insensibles à ces constats. C'est la raison pour laquelle nous devons rechercher les causes profondes de ces divergences afin de résorber un tel différentiel.

A cet égard, le rapport pointe la position sur le marché du travail ou insiste sur la situation encore plus préoccupante des femmes. En effet, même si le taux général d'occupation des femmes par rapport aux hommes est plus faible, c'est surtout chez les femmes d'origine turque et marocaine que l'écart est le plus remarquable.

En outre, ainsi que le rappellent les auteurs du rapport, les trajectoires d'insertion des jeunes d'origine étrangère sont davantage marquées par la précarité lors de l'entrée sur le marché de l'emploi et de la stabilisation dans l'emploi.

Le rapport souligne également les divergences dans les niveaux d'enseignement où les personnes d'origine turque et marocaine sont deux fois moins nombreuses que les personnes belges à avoir suivi au maximum l'enseignement primaire pour tomber à quatre fois moins en ce qui concerne les études supérieures. Il relève en outre que les difficultés en lecture, par exemple, ne concernent plus seulement les élèves de la première génération, mais également ceux de la deuxième.

En ce qui concerne l'accès au marché du logement, le rapport pointe également une plus grande vulnérabilité chez des personnes d'origine étrangère, tant dans l'achat d'un logement privé que sur le plan du logement social.

Enfin, il est signalé que l'état de santé global des personnes d'origine étrangère est moins favorable.

Face à cette première analyse globale et aux constats que l'on peut faire, permettez-nous, Madame la Ministre, de vous interroger également. Quelle est votre position concernant cette problématique ? Avez-vous des données plus précises, claires et chiffrées quant à la situation bruxelloise ? Si oui, sont-elles disponibles ?

Comment comptez-vous concilier la réaction politique à apporter à cette situation avec la nécessaire attention apportée à la non-stigmatisation d'un type de population par rapport à un autre ? Quelles mesures concrètes êtes-vous prête à mettre en oeuvre ? Avez-vous des contacts avec les autres Régions du pays ? Des mesures communes sont-elles envisageables ?

(Applaudissements sur les bancs du MR)

De voorzitter.- De heer Béghin heeft het woord.

M. le président.- La parole est à M. Béghin.

De heer Jan Béghin.- De heer Somers heeft gezegd dat de VLD sociaal en progressief zal worden of van de ene op de andere dag geworden is.

M. Jan Béghin *(en néerlandais).- M. Somers a déclaré que le VLD deviendra un parti social et progressiste.*

Mevrouw Els Ampe.- De VLD is dat altijd al geweest.

Mme Els Ampe *(en néerlandais).- Il l'a toujours été.*

De heer Jan Béghin.- Het is spijtig dat minister Vanhengel niet komt luisteren naar dit debat, nadat hij een belastingvermindering voor de middelgrote

M. Jan Béghin *(en néerlandais).- Je regrette que le ministre Vanhengel ne soit pas venu écouter ce débat, lui qui a annoncé une réduction fiscale pour*

en de grote inkomens heeft aangekondigd. Het zou nuttig zijn te weten wat hij denkt over mensen die gediscrimineerd worden.

Gisteren heb ik een man van Senegalese oorsprong die ondertussen Belg is geworden op mijn bureau ontvangen. Hij heeft een onvoorstelbaar lang curriculum aan discriminaties. Hij heeft het nadeel een zwarte huidskleur en Mohammed als voornaam te hebben. Telefonisch contact of een eerste onderhoud met de werkgever volstaan steeds om naast een baan te grijpen. Telkens raadde men hem aan een nieuwe opleiding te volgen. Dat heeft hij dan ook verschillende keren gedaan. Ondertussen heeft hij geen woning meer bij gebrek aan financiële middelen. Hij staat op lange wachtlijsten van sociale huisvestingsmaatschappijen. Met mijn financiële steun probeert hij ook een woning in de privésector te vinden. Veel eigenaars aanvaarden de waarborg van drie maanden geboden door het OCMW zelfs niet.

De cijfers verwonderen mij dus hoegenaamd niet. In welke financiële middelen zullen de begrotingsvoorstellen van 2007 hiervoor voorzien? Hoe gaat het gewest verder armoede en discriminatie bestrijden?

De commissie voor Economische Zaken is er eindelijk aan toe om de Europese regelgeving inzake non-discriminatie toe te passen. Twee jaar geleden heb ik een voorstel ingediend. Dat werd tot op heden nog steeds niet behandeld. De ontwerpen van de regering liggen nog niet op tafel. Brussel is het enige gewest dat de Europese richtlijnen nog steeds niet in wetgeving heeft omgezet.

Positieve discriminatie in een aantal domeinen is volgens mij de enige oplossing. Ik ben dan ook verheugd samen met de heer Rachid Madrane een eerste voorstel daarover te hebben ondertekend. Ik wacht dus met veel geduld op de vele voorstellen die de regering daarover zal doen, ofwel vandaag, ofwel naar aanleiding van de begrotingsvoorstellen voor 2007.

De voorzitter.- De heer Vanraes heeft het woord.

De heer Jean-Luc Vanraes.- Ik wil graag eerst

les revenus moyens et élevés.

Hier, j'ai reçu un Belge d'origine sénégalaise, qui a le malheur d'être noir et de s'appeler Mohammed. Il traîne un impressionnant curriculum de discriminations. Un contact téléphonique ou un premier entretien avec l'employeur suffisent à provoquer une réponse négative. Chaque fois, il lui est conseillé de suivre une formation, ce qu'il a fait à plusieurs reprises. En attendant, il est sans logement, faute de moyens financiers. Tout en étant inscrit sur les longues listes d'attente des sociétés de logements sociaux, il tente de trouver un logement dans le secteur privé avec mon soutien financier.

Les chiffres ne me surprennent donc absolument pas. Quels moyens financiers les propositions du budget 2007 prévoient-elles à cet égard ? Comment la Région va-t-elle lutter contre la discrimination et la pauvreté ?

La commission des Affaires économiques s'apprête enfin à appliquer la réglementation européenne en matière de non-discrimination. Il y a deux ans, j'ai déposé une proposition qui n'a pas encore été traitée. Bruxelles est la seule Région à ne pas avoir encore transposé les directives européennes dans sa législation.

Selon moi, la discrimination positive dans une série de domaines est la seule solution. M. Madrane et moi-même avons signé une première proposition à ce sujet. J'attends donc les nombreuses propositions que le gouvernement fera en la matière, soit aujourd'hui, soit à l'occasion des propositions budgétaires pour 2007.

M. le président.- La parole est à M. Vanraes.

M. Jean-Luc Vanraes *(en néerlandais).- Je*

mevrouw Saïdi bedanken voor haar interpellatie.

De problemen waarvan sprake, kennen we al jaren. De studie bevestigt in feite iets wat we al lang wisten. Toch is het goed dat er cijfers worden gepubliceerd die bepaalde vermoedens kunnen bevestigen.

Persoonlijk vind ik het een goede zaak dat de studie met cijfermateriaal is gedocumenteerd. Het is echter jammer dat die cijfers in sommige hoofdstukken ontbreken, waardoor ze minder wetenschappelijk zijn, zelfs al geven ze uiting aan een buikgevoel waar we ons allemaal in kunnen terugvinden.

Eerst wil ik graag reageren op de uitspraken van de heer Béghin. Er is inderdaad een belastingverlaging ingevoerd. Onlangs heb ik gezegd dat dat één van de meest sociale maatregelen is die deze regering heeft genomen. Sommigen vergeten blijkbaar dat schuldoverlast vooral voorkomt bij de bevolkingsgroep met een inkomen tussen 1.000 en 2.000 euro per maand. Die mensen verdienen namelijk net genoeg om een lening te kunnen krijgen bij een bank, maar kunnen op bijna geen enkele sociale voorziening aanspraak maken. Op die manier geraken ze gauw in de problemen en hebben ze nood aan schuldbemiddeling. Een belastingverlaging is bijzonder belangrijk voor die doelgroep: het kan hen helpen om het hoofd boven water te houden.

Uit de studie blijkt ook dat de eerste generatie migrantenjongeren met ernstige problemen te kampen hebben. Dat wisten we reeds, maar het kan geen kwaad om het nog eens te herhalen. Zij zijn naar school geweest in ons land. Uit persoonlijke ervaring weet ik dat de tweede generatie nog altijd met dezelfde problemen te maken heeft. We moeten ons afvragen hoe het komt dat ze er niet in slagen om hun achterstand in te halen.

Men kan misschien opmerken dat de eerste generatie op vraag van de Belgen zelf naar hier is gehaald om bepaald werk te verrichten dat tegenwoordig niet meer bestaat, zoals mevrouw Saïdi terecht stelde. Toch zou ons onderwijs de volgende generaties voldoende moeten kunnen opleiden om hen een kans te geven op de arbeidsmarkt. We stellen vast dat dat niet is gelukt. Bijgevolg is het absoluut noodzakelijk dat we

voudrais d'abord remercier Mme Saïdi pour son interpellation.

Les chiffres de l'étude ne font que confirmer les soupçons que nous avions depuis des années. On peut cependant regretter que certains chapitres ne comportent pas de données chiffrées. Cela diminue la valeur scientifique de l'étude.

Une réduction d'impôts est effectivement programmée, M. Béghin. C'est l'une des mesures les plus sociales prises par ce gouvernement. Le surendettement affecte surtout une tranche de la population qui dispose de revenus situés entre 1.000 et 2.000 euros par mois. Ces personnes gagnent juste assez pour bénéficier d'un prêt bancaire, mais ne peuvent pratiquement prétendre à aucune prestation sociale. Ce sont ces personnes qui ont le plus besoin d'une médiation de dettes. Une réduction d'impôts peut les aider à maintenir la tête hors de l'eau.

L'étude confirme également que la première génération de jeunes immigrés, qui a fréquenté nos écoles, est confrontée à de sérieux problèmes. La deuxième génération est toujours confrontée à ces mêmes problèmes. Nous devons donc nous demander pourquoi ces personnes ne parviennent pas à rattraper leur retard.

On peut sans doute faire remarquer, comme l'a fait Mme Saïdi, que la première génération est arrivée ici à la demande des Belges, pour occuper des emplois qui n'existent plus aujourd'hui. Notre système d'enseignement devrait pourtant parvenir à former les générations suivantes pour leur offrir une chance sur le marché du travail. Mais ce n'est pas le cas. C'est pourquoi, il est essentiel que nous nous concentrions particulièrement sur la question de l'enseignement, pour que les enfants de l'immigration décrochent un diplôme qui leur donne accès à un travail.

J'en viens à présent à la problématique de la diversité à l'embauche.

L'exemple du CPAS d'Uccle, que je connais bien, fournit des indications intéressantes dans la mesure où, sur les 500 personnes qui y travaillent, 210 sont d'origine étrangère.

Avec les non-Belges bien formés, il n'y a pas de problème. Il n'en va pas de même avec le groupe

extra aandacht schenken aan het onderwijs, opdat migrantenkinderen, die thuis vaak een andere taal spreken dan op school, een diploma halen waarmee ze werk kunnen vinden.

Ik wil het nu hebben over de problematiek van de diversiteit bij de aanwerving.

In de instelling waarvoor ikzelf bevoegd ben, het OCMW van Ukkel, werken ongeveer 500 mensen. Een groot deel van hen - ongeveer 210 - is van buitenlandse origine. Bijgevolg ben ik goed vertrouwd met de problematiek van diversiteit bij de personeelsselectie.

Met niet-Belgen die goed opgeleid zijn, is er geen enkel probleem. Zo is ongeveer de helft van de maatschappelijk werkers in het OCMW van Ukkel van niet-Belgische oorsprong. Het zijn bijna uitsluitend vrouwen.

Met de groep die niet goed is geschoold, is er wel een probleem. Die mensen vergen een heel intensieve aanpak. Er is een administratief kader aanwezig, maar niettemin legt dit een enorme bijkomende druk op de medewerkers die de begeleiding organiseren.

Als bijvoorbeeld in een bejaardentehuis hulpverpleegsters worden bijgestaan door bejaardenhelpsters die begeleiding nodig hebben, dan legt dat extra druk op de hulpverpleegsters. Dat heeft tot gevolg dat er meer hulpverpleegsters nodig zijn om dezelfde taken te vervullen. Na een bepaalde periode moet er een evaluatie volgen. Er is echter een strikt financieel keurslijf. Werken aan diversiteit kan, maar er staan kosten tegenover. In beperkte mate kan je die opvangen binnen je eigen gemeenteadministratie, zoals in Ukkel, maar privébedrijven werken in een concurrentiële omgeving. Ze kunnen ervoor kiezen om geld uit te geven aan begeleidende maatregelen, maar ze moeten zich altijd de vraag stellen of ze nog voldoende concurrentieel zijn. Daar ligt een taak voor de overheid: in welke mate kan of moet een privébedrijf hierin investeren, en hoort de overheid de privébedrijven daarvoor te steunen?

Bepaalde sectoren, zoals de horeca, hebben het heel gemakkelijk om extra werkkrachten aan te trekken. Tewerkstellingscheques maken heel wat zwartwerk wit. Daardoor komen meer mensen

de ceux se caractérisant par un plus faible niveau d'instruction. Ce groupe exige une approche très intensive. Malgré la présence d'un cadre administratif, il impose une pression supplémentaire sur les collaborateurs qui organisent l'encadrement.

La diversité est donc possible, mais elle induit des coûts. Si, dans une certaine mesure, on peut l'intégrer dans une administration communale, n'oublions pas que les entreprises privées se déploient dans un cadre concurrentiel. Elles peuvent choisir de consacrer de l'argent à des mesures d'encadrement, mais toujours en se posant la question de savoir si elles restent suffisamment compétitives. Voilà une tâche pour les autorités : dans quelle mesure une entreprise privée peut-elle ou doit-elle investir en la matière, et les autorités entendent-elles les soutenir ?

Certains secteurs, comme l'horeca, parviennent avec une grande aisance à attirer de la main-d'oeuvre supplémentaire. Les chèques-emploi permettent à un grand nombre d'intégrer le processus légal de la production.

Je suis favorable à davantage de mesures d'encadrement, mais nous devons en évaluer les coûts. Les autorités ont la grande responsabilité de garantir une formation satisfaisante. J'en appelle dès lors à une collaboration plus étroite entre les deux communautés à Bruxelles. A cet égard, j'ai déjà pris une série d'initiatives avec Christos Doulkeridis.

J'espère que nous pourrons organiser après les élections de 2007 un colloque sur la problématique des personnes dont la langue parlée à la maison n'est pas celle utilisée à l'école.

Tant les francophones que les néerlandophones recherchent des solutions visant à proposer à ces étudiants la meilleure formation possible. Peut-être est-il temps d'évaluer ensemble quelle serait l'approche optimale.

(Applaudissements)

wettelijk in het productieproces.

Ik ben voorstander van meer begeleidende maatregelen, maar we moeten de kosten ervan nagaan. De overheid heeft een grote verantwoordelijkheid. Ze moet zorgen voor voldoende scholing. Ik pleit daarom voor een nauwere samenwerking tussen de twee gemeenschappen in Brussel. Op dat vlak nam ik al een aantal initiatieven met Christos Doulkeridis.

Hopelijk kunnen we na de verkiezingen in 2007 een colloquium organiseren over de problematiek van mensen van wie de thuistaal niet de schooltaal is.

Zowel aan Franstalige als aan Nederlandstalige kant is er gezocht naar oplossingen om dergelijke studenten een zo goed mogelijke opleiding aan te bieden. Het is misschien tijd om samen te evalueren welke aanpak de beste resultaten oplevert. Ik pleit ervoor om samen rond de tafel te gaan zitten.

(Applaus)

De voorzitter.- De heer Grimberghs heeft het woord.

De heer Denis Grimberghs *(in het Frans).- Omdat de armoederapporten onvoldoende gegevens en cijfermateriaal verschaften, kon tot op heden geen grondige discussie worden gevoerd over de armoedeproblematiek.*

Misschien zal deze studie de bal aan het rollen brengen. Ongeveer tien jaar geleden wees onderzoek uit dat er wel degelijk sprake is van discriminatie op de arbeidsmarkt. Vandaag zien we dat dit probleem slechts een onderdeel is van een algemene armoedeproblematiek. Het is dus zeker nuttig om het onderzoek voort te zetten. Uit dit eerste tussentijdse verslag kunnen we wellicht een aantal hypotheses afleiden.

Toen de heer Béghin opriep tot actie, moest ik denken aan het debat in commissie over de tewerkstelling van de Brusselaar in de huidige gunstige economische situatie. De "sociale lift" is defect, schreef Le Soir. Het zou mogelijk moeten zijn ieders toestand te verbeteren dankzij die lift. Het gewest is eigenlijk niet arm, maar vele

M. le président.- La parole est à M. Grimberghs.

M. Denis Grimberghs.- Mes chers collègues, je voudrais m'associer à cette interpellation, qui me semble nécessaire. En effet, elle met en évidence un problème que nous avons sans doute traité insuffisamment lorsque nous avons abordé les rapports sur la pauvreté. Nous ne disposions pas des données pour mettre des mots et des chiffres sur une réalité que nous appréhendions.

Peut-être cette étude va-t-elle servir de déclencheur. Nous pouvons la comparer avec la prise de conscience de ce que représentait la discrimination à l'embauche. Il y a près de dix ans, des études scientifiques avaient indiqué que cette réalité que nous pressentions existait bel et bien. Aujourd'hui, nous voyons que la question des discriminations s'inscrit plus largement dans la problématique de la pauvreté et de l'accès aux revenus. Il me paraît donc utile que cette étude se poursuive. Il est légitime que nous participions à ce débat. Il concerne une étude toujours en cours, certes, mais dont le premier rapport intermédiaire peut nous aider à énoncer des hypothèses pouvant

Brusselaars wel. Niet alleen moeten er meer middelen worden ingezet voor het sociaal beleid, een hogere tewerkstellingsgraad moet ervoor zorgen dat het bruto gewestelijk product beter wordt verdeeld over alle Brusselaars. Het beleid van de minister van Tewerkstelling bewijst dat de regering wel degelijk iets probeert te doen aan de oorzaken van armoede.

Ik ga nader in op twee punten.

Bepaalde onderzoeksvragen stuiten op ethische bezwaren. Zijn statistieken op basis van etnische achtergrond moreel aanvaardbaar? Hoe moeten dergelijke statistieken worden opgesteld? De indruk bestaat dat de grootste onrechtvaardigheid de derde en vierde generatie van immigranten treft. De geschiedenis leert dat elke immigratiegolf uiteindelijk leidt tot een vorm van sociale strijd.

De derde en vierde generatie bestaat uit personen die hier zijn geboren. Ze hebben alleen met België een band. Het probleem bestaat erin hoe we specifieke en betrouwbare informatie kunnen verkrijgen over deze groep. Wat willen we precies te weten komen?

Een tweede zaak die in kaart moet worden gebracht is het verband tussen armoede en gezinsmodellen. Bea Cantillon heeft een paar jaar geleden een studie uitgevoerd naar de evolutie van oorzaken van de armoede met betrekking tot het Belgische socialezekerheidsmodel. Daaruit blijkt dat kansarmoede en armoede in de eerste plaats samenhangen met de gezinssamenstelling en het gezinsinkomen.

Het socialezekerheidsmodel is namelijk afgestemd op een klassiek samengesteld gezin met twee inkomens, twee kinderen, een huis en een auto. Bij de populatie in kwestie is er echter meestal één inkomen voor twee gezinnen. Dat lijdt tot een ingewikkelde situatie, met name bij gezinnen van Marokkaanse en Turkse herkomst, waar de meeste vrouwen geen baan hebben. Dat komt niet alleen door een gebrek aan banen, maar ook omdat deze vrouwen zich niet op de arbeidsmarkt begeven. Zelfs als er genoeg banen zijn, hebben dergelijke gezinnen dus maar één inkomen, en als het tegen zit, hebben ze bijkomende sociale toelagen bovenop de kinderbijslag nodig om het gezin te onderhouden en een woning te betalen.

être vérifiées durant sa deuxième partie.

J'entends M. Béghin demander des actions. Je tiens à établir un lien avec un autre débat que nous avons eu ce matin ; on ne peut pas dire que nous négligions la question de l'accès aux revenus pour plus de Bruxellois, à l'intérieur de cette Région où l'emploi existe, et qui connaît des embellies économiques. Il s'agit bien des mêmes enjeux.

Le titre du "Soir" traduit le mieux les informations tirées de cette étude : "l'ascenseur social en panne". Potentiellement, il devrait être possible de faire entrer des gens dans cet ascenseur. Notre responsabilité consiste à nous demander comment partager les revenus. Il ne s'agit pas seulement d'investir des moyens supplémentaires dans les politiques sociales, mais surtout de savoir comment amener plus de gens à gagner leur vie dans une Région que l'on ne peut globalement pas qualifier de pauvre. Le revenu régional brut est important, mais il devrait pouvoir être mieux partagé entre ceux qui habitent la Région.

Cela me semble essentiel. Combattre la pauvreté revient avant tout à lutter contre ses causes. Sur ce plan-là, on ne peut pas dire que le gouvernement régional ne fasse rien.

J'insisterai sur deux points.

Le premier concerne la difficulté de réaliser des études sur le plan ethnique. En effet, le débat consiste à savoir s'il convient d'accepter des statistiques ethniques, et comment faire pour en produire. Nous avons tous le sentiment que, même s'il existe là une réalité patente, l'injustice la plus criante ne concerne pas tant les première et deuxième générations de l'immigration que les troisième et quatrième générations. Il est inévitable que toutes les vagues d'immigration dans tous les pays du monde, peu importe le contexte, engendrent une situation de conquête sociale qui est loin d'être simple.

Ces troisième et quatrième générations sont constituées de gens nés dans le pays, ne disposant d'autres attaches que celles qui les lient à notre territoire. Il est donc inadmissible qu'ils ne puissent pas bénéficier des mêmes chances que les autres habitants de notre Région. Et c'est là le problème : comment faire pour obtenir des informations spécifiques et crédibles sur ce

Het feit dat de diversiteit in de politieke vertegenwoordiging zo groot is, kan alleen maar bijdragen tot nieuwe ideeën met betrekking tot deze problematiek, zowel op gemeentelijk als op gewestelijk niveau.

Dat is een uitstekend antwoord op de vragen die sommigen hebben bij het belang van allochtone verkozenen en op de vrees voor een balkanisering van het politieke debat. Allochtonen zijn politiek actief op diverse niveaus en in verschillende partijen. Het politieke en sociale belang daarvan moet beter worden begrepen.

(Applaus bij de meerderheid)

public ? Il s'agit donc de s'interroger sur ce que ce type d'études peut apporter par rapport à cette réalité, en particulier dans notre Région.

Le deuxième élément à mettre en évidence concerne la relation entre pauvreté et modèles familiaux. Il y a quelques années, Bea Cantillon a réalisé une étude sur l'évolution des causes de la pauvreté par rapport au modèle de sécurité sociale belge, dont on reconnaît qu'il reste l'un des plus performants au monde. Cette étude met en évidence le fait qu'aujourd'hui, les ménages sont dans une situation de fragilité et de pauvreté, d'abord et avant tout, en raison de la manière dont ils sont composés par rapport aux revenus.

C'est principalement dû au fait que notre modèle de sécurité sociale a été progressivement conçu et élaboré sur un modèle assez classique de famille disposant de deux revenus, avec deux enfants, une maison et une voiture. Actuellement, la situation est plus souvent celle d'un revenu pour deux familles. Cela engendre une situation considérablement plus complexe. Elle s'applique en particulier à certains publics de l'immigration, ceux d'origine arabe et turque, notamment à cause d'un retrait du marché de l'emploi d'une grande partie des femmes. L'étude le met en évidence.

Ce retrait n'est pas uniquement dû au chômage, mais aussi à un retrait réel du marché de l'emploi. La difficulté s'en trouve donc accrue. Même lorsque tout va bien, la famille ne dispose que d'un seul revenu. Et s'il est faible, sans allocations sociales complémentaires aux allocations familiales, il sera très difficile d'atteindre un niveau de revenu suffisant pour subvenir aux charges de famille, dont le coût du logement.

Enfin, je ne peux m'empêcher d'établir un lien entre notre débat et la raison d'être, assez fondamentale par rapport à tous les débats de ces dernières semaines, de la diversité dans la représentation politique. Elle est susceptible d'amener des réflexions nouvelles dans nos assemblées, communales et régionales.

Si certains avaient des questions ou des états d'âme par rapport au communautarisme qui pourrait se développer dans le débat politique et à la raison d'être d'élus d'origine étrangère, nous avons là une excellente réponse. Il y a des enjeux politiques et sociaux évidents, qui doivent être mieux compris,

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College *(in het Frans).- Paradoxaal genoeg vestigen er zich enerzijds steeds meer rijken in het Brussels Gewest, terwijl anderzijds een deel van de bevolking verarmt. We stevenen af op een sociale breuklijn, ook in de huisvesting.*

Ik ben bijzonder geïnteresseerd in deze studie, waaraan de universiteiten van Luik en Antwerpen samenwerken onder toezicht van de Koning Boudewijnstichting. Overigens is het rapport slechts voorlopig en zal de studie nog een jaar lopen.

Het voorlopige rapport toont objectief aan dat er een armoedeprobleem bestaat en dat mensen van vreemde origine meer kans hebben op armoede. De onderzoekers formuleren enkele werk-hypothesen, die uitgewerkt zullen worden in het verdere verloop van de studie.

De conclusies van de heer Smet en mij kunnen dus enkel voorlopig zijn. Ik wacht vol ongeduld op de definitieve resultaten.

(verder in het Nederlands)

De studie geeft momenteel niet veel cijfers voor Brussel. Ze wijst daarentegen op een aanzienlijke armoedegraad in de buitenlandse gemeenschappen die proportioneel meer aanwezig zijn in Brussel dan in de andere gewesten. De huidige en toekomstige conclusies van dit onderzoek zijn bijzonder betekenisvol voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

(verder in het Frans)

We zullen nagaan of er nog andere studies nodig zijn. Dat kan gebeuren in samenwerking met het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn en/of met andere instanties die gespecialiseerd zijn in sociale cohesie en de integratie van allochtonen.

notamment parce que des personnes d'origine étrangère sont engagées en politique à différents niveaux et dans différents partis.

(Applaudissements de la majorité)

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.- Je ne peux que me réjouir de l'intérêt que cette question suscite enfin au sein de tous les groupes, ainsi que du fait que Bruxelles fasse valoir ses spécificités en la matière. Notre Région a un côté paradoxal. Elle voit d'un côté une certaine croissance et l'installation de personnes de plus en plus riches, et de l'autre l'appauvrissement de toute une frange de sa population. La fracture sociale nous guette et les questions de logement n'y sont pas étrangères.

Je ne vais pas aborder ici le fond de cette étude, ni entamer une réflexion sur les causes. Je vais réagir plus directement quant au rôle de la Commission communautaire commune par rapport à cette étude et aux suites à y donner. Je partage l'intérêt pour cette recherche qui débute à peine et permet d'amener des pistes de réflexion. Je souligne aussi que c'est le rapport partiel et intermédiaire d'une recherche menée sous les auspices de la Fondation roi Baudouin, avec les Universités de Liège et d'Anvers, et qui va se poursuivre encore pendant un an, notamment sur le plan qualitatif.

Cette première partie a l'intérêt d'objectiver clairement l'existence d'un problème de pauvreté et de risque plus important de pauvreté pour les populations d'origine étrangère. A partir de ce constat, des hypothèses de travail sont formulées par les chercheurs. Elles seront vérifiées, étayées et explicitées dans la suite de la recherche.

Vu que nous sommes à mi-chemin de l'étude, les conclusions de M. Smet et moi-même en tant que ministres de l'Aide aux personnes, ne sont que provisoires. J'attends avec impatience les conclusions définitives, en espérant y trouver aussi des recommandations.

(poursuivant en néerlandais)

L'étude mentionne peu de chiffres pour Bruxelles. Par contre, elle indique un taux élevé de pauvreté

Het is nog te vroeg om al maatregelen aan te kondigen. De voorlopige resultaten wijzen er wel op dat we meer gedetailleerde informatie nodig hebben en een aantal zaken moeten bijsturen. Het is verontrustend om vast te stellen dat de solidariteit tussen de gemeenschappen een paradoxaal effect heeft op armoede en uitsluiting. Er is ook nood aan meer diepgaand onderzoek over de oorzaken van armoede bij allochtonen. Als de hypothesen uit het onderzoek correct blijken te zijn, zullen er nog meer inspanningen nodig zijn op het gebied van sociale cohesie en de strijd tegen armoede.

Het staat vast dat diversiteit, en met name op de werkvloer, belangrijk is om de problemen aan te pakken.

Er wordt enorm veel verwacht van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op het gebied van armoedebestrijding. Opdat de GGC de verwachtingen kan inlossen, moeten we ook aandacht besteden aan de ingewikkelde institutionele situatie.

(verder in het Nederlands)

Armoedebestrijding is een transversale bevoegdheid. Bijgevolg kunnen wij als leden van het Verenigd College, bevoegd voor Bijstand aan personen, informatie inwinnen en vaststellingen inzamelen en zo het debat aanzwengelen met de partners en de Verenigde Vergadering. Binnen de grenzen van de middelen van de instelling kunnen we het maatschappelijke welzijnsbeleid ondersteunen. We hebben echter niet de middelen om de oorzaken van armoede te bestrijden en zo rechtstreeks te zorgen voor de onontbeerlijke maatschappelijke wijziging.

(verder in het Frans)

Het armoedeverslag wordt binnen de GGC voorbereid door het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn. We werken samen met het Steunpunt Armoedebestrijding van de federale overheid, nemen deel aan de interministeriële conferenties voor maatschappelijke integratie en dragen bij tot de voorbereiding van het Nationaal Actieplan voor sociale insluiting.

Binnen de GGC wordt alle informatie verzameld. Het leek ons daarom nuttig om bruggen te slaan parmi les communautés étrangères, proportionnellement plus présentes à Bruxelles. Les conclusions de cette étude sont significatives pour notre Région.

(poursuivant en français)

Nous devrons voir si d'autres études sont à mener à Bruxelles et dans quelles directions. Une suite pourrait être organisée avec l'Observatoire de la Santé et du Social et/ou avec des partenaires plus spécialisés en cohésion sociale et dans l'intégration des personnes étrangères ou d'origine étrangère. Quoi qu'il en soit, nous veillerons à ce que cette réflexion alimente le travail de fond de l'Observatoire dans les années à venir.

Il est sans doute un peu prématuré pour se prononcer de façon définitive sur les suites à donner à cette étude en termes d'actions à mener. Les hypothèses qui sont énoncées à la fin du rapport intermédiaire, et qui font l'objet de la recherche en cours actuellement, montrent bien la nécessité d'aller dans la nuance et dans l'analyse fine des mécanismes. Ainsi, il est interpellant de voir que les mécanismes de solidarité communautaire risquent eux-mêmes d'avoir un effet paradoxal sur la pauvreté et l'exclusion. Il sera aussi intéressant de voir analysés plus finement par les chercheurs les mécanismes de paupérisation en oeuvre en fonction des générations d'immigration concernées. Enfin, il semble, d'après l'étude, que le risque consiste en une "quart-mondisation" relative au sein de certaines communautés immigrées, avec ce que cela implique de similitudes avec les mécanismes d'exclusion "belgo-belges". Si ces hypothèses de travail se vérifient, elles vont renforcer la nécessité de travailler sur deux axes : la cohésion sociale et la lutte contre la pauvreté. La politique de cohésion sociale sert à prévenir ces phénomènes de "quart-mondisation", et la lutte contre la pauvreté est nécessaire pour faire face à ses effets et conséquences.

Il est certain que la question de la diversité entre dans le sujet. La diversité sur le lieu de travail, dans la vie professionnelle, est également un pivot de la réflexion.

Je dois ici, pour me faire bien comprendre, vous expliquer un peu plus largement le positionnement de la CCC dans ce débat. On a développé vis-à-vis

naar de andere Brusselse instellingen om de informatiedoorstroming te verbeteren, de Brusselse beleidsinstanties te sensibiliseren en de maatregelen uit te breiden tot alle pijlers van ons sociaal leven: werkgelegenheid, huisvesting, gezondheid, onderwijs, cultuur en leefmilieu.

Het debat over de begrotingsmiddelen zal binnen enkele weken plaatsvinden, maar het spreekt voor zich dat de GGC niet over de begrotingsmiddelen beschikt om het armoedeprobleem aan te pakken. Het gaat immers om een probleem dat tal van beleidsdomeinen raakt. De GGC is vooral een waarschuwings- en sensibiliseringsinstrument.

De heer Smet en ikzelf hebben het Verenigd College voorgesteld om een permanente overleg-structuur tussen alle Brusselse beleidsinstanties (gewest, COCOF, VGC, GGC) op te richten om samen de armoedeverslagen van het Observatorium en de federale dienst op te volgen en de programma's voor sociale insluiting voor te bereiden.

Het Verenigd College heeft in mei jongstleden het protocolakkoord goedgekeurd. Die tekst moet nu nog door de andere instanties worden aangenomen. De VGC heeft dit al gedaan. Ik hoop dat het gewest en de COCOF snel dit voorbeeld zullen volgen. Alleen een transversaal beleid kan een einde maken aan het armoedeprobleem en de daarmee gepaard gaande discriminatie en stigmatisering.

de cette institution d'énormes attentes en matière de lutte contre la pauvreté. Pour répondre à cette attente, il faut aussi se pencher sur une difficulté de notre système institutionnel. Ce n'est pas pour nous dédouaner, mais je veux que l'on comprenne quelle peut être notre action à nous, CCC.

(poursuivant en néerlandais)

La lutte contre la pauvreté est une compétence transversale. En qualité de membres du Collège réuni, compétent pour l'Assistance aux personnes, nous pouvons rassembler informations et diagnostics en vue de stimuler le débat avec les acteurs et l'Assemblée réunie. A notre niveau, dans la limite des moyens disponibles, nous pouvons soutenir la politique de bien-être social. Toutefois, ces moyens ne suffisent pas pour lutter contre les causes de la pauvreté et réaliser ainsi cet indispensable changement social.

(poursuivant en français)

C'est au sein de la CCC que se prépare le rapport sur la pauvreté à Bruxelles. Nous disposons d'un outil performant qui n'est autre que l'Observatoire de la Santé et du Social. Nous participons à la structure fédérale qu'est le service de lutte contre la pauvreté, et à différentes instances telles que les conférences interministérielles de l'intégration sociale. De même, nous contribuons à l'élaboration des PAN-Inclusion (Programmes d'action nationale d'inclusion sociale) demandés par les autorités européennes.

La CCC constitue donc un pivot, un point focal, vers lequel convergent les informations. Dès lors, nous devons voir ce que nous pouvons faire de ces dernières. Il nous a donc semblé important de construire des relais vers les autres institutions bruxelloises en vue de favoriser une circulation de l'information, une sensibilisation des acteurs politiques bruxellois, et une action sur les causes et l'ensemble des paramètres de ce qui tisse notre vie sociale : l'emploi, le logement, la santé, l'enseignement, la culture et l'environnement.

Je n'entrerai pas dans la question des moyens budgétaires, puisque nous allons les examiner dans quinze jours. M. Béghin, je confirme des augmentations, mais je veux être claire : la CCC ne peut pas disposer de tous les moyens budgétaires pour répondre aux questions de

pauvreté. Comme je l'ai dit, il s'agit de questions fondamentalement transversales auxquelles nous pouvons répondre en trouvant des solutions en termes d'emploi, de logement, etc. Le rôle véritable de la CCC est d'être un instrument d'alerte et de sensibilisation.

Pascal Smet et moi-même avons proposé au Collège réuni, qui l'a accepté, de créer un intercabinet permanent rassemblant les délégués de tous les ministres des institutions bruxelloises concernées (la Région, la COCOF, la VGC et la CCC) autour de la thématique de la pauvreté pour envisager ensemble le suivi des rapports en ce domaine, tant de l'Observatoire que du fédéral ; et ce, afin de travailler de concert sur les programmes d'inclusion sociale de la Région dans le cadre européen.

Le Collège réuni a approuvé en mai dernier un protocole d'accord entre les gouvernements et les Collèges concernés. Ce texte doit encore être adopté par les autres instances bruxelloises. C'est déjà le cas du côté de la VGC. J'espère que la Région et la COCOF l'imiteront rapidement.

Si je vous explique ce dispositif, c'est aussi parce que seule la transversalité des politiques de lutte contre la pauvreté et contre les discriminations a des chances non seulement d'aboutir à des résultats, mais aussi d'éviter les stigmatisations que vous redoutez à juste titre.

Dès que cet intercabinet permanent aura été approuvé par les autres Collèges et le gouvernement bruxellois, il sera installé par les ministres de l'Aide aux personnes. Et je m'engage à déposer les suites de ces recherches très rapidement auprès de cet intercabinet. Cela nous permettra, par ailleurs, d'organiser un nouveau débat au sein de cette assemblée. Ce sera certainement l'occasion, Mme Saïdi, de poursuivre ensemble la discussion sur cette thématique.

De voorzitter.- Mevrouw Saïdi heeft het woord.

M. le président.- La parole est à Mme Saïdi pour sa réplique.

Mevrouw Fatiha Saïdi *(in het Frans).- In de loop van de komende maanden of jaren zal ik deze problematiek zeker opnieuw aankaarten. Het was geen gemakkelijke opdracht een antwoord te formuleren op mijn vraag: u beschikt slechts over*

Mme Fatiha Saïdi.- Bien entendu que nous nous fixons ce rendez-vous pour les mois ou les années à venir, Mme la ministre. Je vous remercie pour les réponses fournies même si j'étais consciente de la difficulté de l'exercice sachant que les chiffres

voorlopige onderzoeksresultaten en deze problematiek moet ook binnen andere beleids-niveaus en -domeinen worden aangepakt (werkgelegenheid, huisvesting, opleiding en onderwijs). Bovendien moet men erover waken geen eenzijdige maatregelen te nemen met ongewilde effecten, zoals stigmatisering.

Ik ben blij dat vertegenwoordigers van alle beleidsniveaus overleg zullen plegen, ook al komt dat initiatief wat laat. Op dat overleg moet worden benadrukt dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, gezien zijn hoge percentage migranten, met de grootste armoedeproblemen kampt en dus meer middelen moet krijgen.

- Het incident is gesloten.

- De plenaire vergadering wordt gesloten om 12.20 uur.

de cette étude étaient intermédiaires, comme je l'ai longuement souligné. Je suis aussi consciente de ce que cette question ne devait pas uniquement vous être destinée ni uniquement discutée dans cette enceinte. C'est une problématique qui doit faire l'objet de discussions transversales et à tous les niveaux (emploi, logement, formation et enseignement), avec la difficulté de ne pas déraper sur des mesures spécifiques qui peuvent avoir des effets pervers comme la stigmatisation. D'un point de vue institutionnel, je ne peux que me réjouir de l'installation, même tardive, de l'ensemble des différents niveaux de pouvoir autour de la table.

Ceci étant dit, ce sera aussi l'occasion de frapper du poing sur la table pour rappeler que Bruxelles est la Région qui concentre le plus de difficultés, la Région qui concentre plus de 30% de population d'origine étrangère et que c'est donc une Région qui doit mériter une plus grande attention et des dotations financières plus importantes, cela va de soi.

- L'incident est clos.

- La séance plénière est levée à 12h20.

BIJLAGEN

AANWEZIGHEDEN IN DE COMMISSIES

Commissie voor de sociale zaken

19 oktober 2006

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Magda De Galan, de heer Ahmed El Ktibi, mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Véronique Jamoulle, mevr. Anne-Sylvie Mouzon.
De heer Michel Colson, mevr. Souad Razzouk, mevr. Viviane Teitelbaum.
Mevr. Fatima Moussaoui.
Mevr. Dominique Braeckman.
De heer Frederic Erens.
Mevr. Carla Dejonghe.
De heer Jan Béghin.

Andere leden

De heren Stéphane de Lobkowicz (ter vervanging van de heer Denis Grimberghs), Dominiek Lootens-Stael.

Verontschuldigd

De heer Denis Grimberghs.

Afwezig

De heer Willem Draps.

ANNEXES

PRÉSENCES EN COMMISSIONS

Commission des affaires sociales

19 octobre 2006

Présents

Membres effectifs

Mme Magda De Galan, M. Ahmed El Ktibi, Mmes Nadia El Yousfi, Véronique Jamoulle, Anne-Sylvie Mouzon.
M. Michel Colson, Mmes Souad Razzouk, Viviane Teitelbaum.
Mme Fatima Moussaoui.
Mme Dominique Braeckman.
M. Frederic Erens.
Mme Carla Dejonghe.
M. Jan Béghin.

Autres membres

MM. Stéphane de Lobkowicz (en remplacement de M. Denis Grimberghs), Dominiek Lootens-Stael.

Excusé

M. Denis Grimberghs.

Absent

M. Willem Draps.

Verenigde commissies voor de gezondheid en de sociale zaken

26 oktober 2006

Aanwezig

1. Commissie voor de gezondheid

Vaste leden

De heren Jacques De Coster, Bea Diallo, mevr. Fatiha Saïdi.
Mevr. Françoise Bertieaux, mevr. Martine Payfa.
De heer Joël Riguelle.
De heer Dominiek Lootens-Stael.
De heer Jean-Luc Vanraes.
Mevr. Brigitte De Pauw.

Plaatsvervangers

Mevr. Marion Lemesre (ter vervanging van de heer Vincent De Wolf).
Mevr. Céline Fremault (ter vervanging van de heer André du Bus de Warnaffe).
Mevr. Céline Delforge (ter vervanging van de heer Paul Galand).

2. Commissie voor de sociale zaken

Vaste leden

Mevr. Magda De Galan, de heer Ahmed El Ktibi, mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Véronique Jamoulle, mevr. Anne-Sylvie Mouzon.
De heer Willem Draps, mevr. Souad Razzouk.
Mevr. Fatima Moussaoui.
De heer Frederic Erens.
Mevr. Carla Dejonghe.
De heer Jan Béghin.

Plaatsvervangers

De heer André du Bus de Warnaffe (ter vervanging van de heer Denis Grimberghs).
De heer Paul Galand (ter vervanging van mevr. Dominique Braeckman).

Ander lid

Commissions réunies de la santé et des affaires sociales

26 octobre 2006

Présents

1. Commission de la santé

Membres effectifs

MM. Jacques De Coster, Bea Diallo, Mme Fatiha Saïdi.
Mmes Françoise Bertieaux, Martine Payfa.
M. Joël Riguelle.
M. Dominiek Lootens-Stael.
M. Jean-Luc Vanraes.
Mme Brigitte De Pauw.

Membres suppléants

Mme Marion Lemesre (en remplacement de M. Vincent De Wolf).
Mme Céline Fremault (en remplacement de M. André du Bus de Warnaffe).
Mme Céline Delforge (en remplacement de M. Paul Galand).

2. Commission des affaires sociales

Membres effectifs

Mme Magda De Galan, M. Ahmed El Ktibi, Mmes Nadia El Yousfi, Véronique Jamoulle, Anne-Sylvie Mouzon.
M. Willem Draps, Mme Souad Razzouk.
Mme Fatima Moussaoui.
M. Frederic Erens.
Mme Carla Dejonghe.
M. Jan Béghin.

Membres suppléants

M. André du Bus de Warnaffe (en remplacement de M. Denis Grimberghs).
M. Paul Galand (en remplacement de Mme Dominique Braeckman).

Autre membre

De heer Serge de Patoul.

Verontschuldigd

Mevr. Dominique Braeckman, de heren Michel Colson, Vincent De Wolf, Denis Grimberghs, mevr. Jacqueline Rousseaux.

Afwezig

Mevr. Viviane Teitelbaum.

M. Serge de Patoul.

Excusés

Mme Dominique Braeckman, MM. Michel Colson, Vincent De Wolf, Denis Grimberghs, Mme Jacqueline Rousseaux.

Absente

Mme Viviane Teitelbaum.

Commissie voor de sociale zaken

8 november 2006

Aanwezig

Vaste leden

Mevr. Magda De Galan, de heer Ahmed El Ktibi, mevr. Anne-Sylvie Mouzon.
De heer Michel Colson.
Mevr. Fatima Moussaoui.
De heer Frederic Erens.
Mevr. Carla Dejonghe.
De heer Jan Béghin.

Plaatsvervanger

De heer Jean-Luc Vanraes.

Ander lid

Mevr. Fatiha Saïdi.

Verontschuldigd

Mevr. Nadia El Yousfi, de heer Willem Draps.

Afwezig

Mevr. Véronique Jamoulle, mevr. Souad Razzouk, mevr. Viviane Teitelbaum, de heer Denis Grimberghs, mevr. Dominique Braeckman.

Commission des affaires sociales

8 novembre 2006

Présents

Membres effectifs

Mme Magda De Galan, M. Ahmed El Ktibi, Mme Anne-Sylvie Mouzon.
M. Michel Colson.
Mme Fatima Moussaoui.
M. Frederic Erens.
Mme Carla Dejonghe.
M. Jan Béghin.

Membre suppléant

M. Jean-Luc Vanraes.

Autre membre

Mme Fatiha Saïdi.

Excusés

Mme Nadia El Yousfi, M. Willem Draps.

Absents

Mmes Véronique Jamoulle, Souad Razzouk, Viviane Teitelbaum, M. Denis Grimberghs, Mme Dominique Braeckman.